

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA

Komisija za jezička pitanja

Broj: 02/8-02-9-861/16

Sarajevo, 20. april 2016. godine

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
DOM NARODA
SARAJEVO

| Primaljeno: 21.4.16 | | | |
|---------------------|------|---------|------------|
| Org. jed. | Broj | Priloga | Vrijednost |
| | | | 6043 |

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

I Z V J E Š T A J

Komisija za jezička pitanja Doma naroda Parlamenta Federacije BiH na 7. sjednici, 20. aprila 2016. godine, razmatrala je:

- **Utvrđivanje istoznačnosti tekstova zakona i drugih materijala planiranih za 12. sjednicu Doma naroda Parlamenta Federacije BiH.**

Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona i drugih materijala upućenih na tri jezička standarda za 12. sjednicu Doma naroda, Komisija je konstatovala da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičku normu. Također, uočena su odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih normi ili iskaza.

Navedena zapažanja potvrđuju i konkretni osvrti jezičkih stručnjaka na: Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o upravljanju otpadom, Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o transplantaciji organa i tkiva u svrhu liječenja, Prijedlog zakona o izmjeni Zakona o izmirenju obaveza po osnovu računa stare devizne štednje u Federaciji Bosne i Hercegovine, Prijedlog zakona o upravljanju državnim kapitalom u privrednim društvima u Federaciji Bosne i Hercegovine, Prijedlog zakona o poljoprivrednoj organskoj proizvodnji, Nacrt zakona o Fondu za zaštitu okoliša i energetske efikasnosti Federacije Bosne i Hercegovine i Nacrt zakona o zaštiti okoliša.

•Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o upravljanju otpadom

Pored korištenja termina koji ne pripadaju leksici hrvatskog jezika, u članu 1. u tekstu na hrvatskom jeziku piše “**interni otpad**”, a u tekstovima na bosanskom i srpskom jeziku “**inertni otpad**”.

•Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o transplantaciji organa i tkiva u svrhu liječenja

Također, i u ovom predloženom zakonskom rješenju korištena su odstupanja od hrvatskog jezičkog standarda na planu leksike (bezbjednost, umjesto sigurnost,

saradnje, umjesto suradnje, primaoc umjesto primatelj...), kao i nepravilna upotreba glagola u futuru I.

●**Prijedlog zakona o izmjeni Zakona o izmirenju obaveza po osnovu računa stare devizne štednje u Federaciji Bosne i Hercegovine**

U članu 1. piše riječi: „31. 12. 2015.“ zamjenjuju se riječima: „31. 12. 2018.“

Prijedlog: Budući da se ne radi o riječima nego o brojevima, odnosno datumu, napisati **datum**: „31. 12. 2015.“ zamjenjuju se datumom: „31. 12. 2018.“

●**Prijedlog zakona o upravljanju državnim kapitalom u privrednim društvima u Federaciji Bosne i Hercegovine**

U članu 1., stav 2., u tekstu na hrvatskom jeziku piše: **U gospodarskim društvima sa sudjelovanjem državnog kapitala....**

U tekstu na bosanskom i srpskom jeziku piše: **U privrednim društvima sa većinskim učešćem državnog kapitala....**

●**Prijedlog zakona o poljoprivrednoj organskoj proizvodnji**

U tekstovima na sva tri jezika uz zamjenicu ovaj i zamjenicu ovoga, riječ zakon treba pisati malim, a ne velikim slovom kao što se ponavlja kroz cijeli tekst.

U članu 43. piše: ...**vrše tržišni inspektori, inspektorata i inspekcije drugih tijela uprave.**“ (Da li se misli na inspektore inspektorata ili i na inspektore i na inspektorate?)

Također, u tekstu na hrvatskom jeziku uočena je nedosljednost u pisanju opisnog pridjeva **ionizirajući/jonizirajući**, odnosno korištenje obje riječi što je potrebno ujednačiti.

●**Nacrt zakona o Fondu za zaštitu okoliša i energetska efikasnost Federacije Bosne i Hercegovine**

U tekstu na srpskom jeziku uočene su brojne pravopisne i slovne greške, kao i nedosljednost u formulaciji.

Nije usklađena deklinacija riječi, odnosno promjena po padežima; ponavljaju se greške u pisanju glasova č i ć; brojevi do deset označeni su brojem iako je pravilo da se pišu slovima; greške u pisanju velikog slova (Federalni ministar, Ovaj Zakon...).

●**Nacrt zakona o zaštiti okoliša**

Tekst na srpskom i na bosanskom jeziku napisan je u skladu s normom hrvatskog jezika. U članu 110. piše **systemina** ocjena rizika po okoliš. Mnogo slovničkih grešaka, često su riječi spojene s drugom riječju, greške u pisanju velikog slova, neusklađena deklinacija...

Komisija naglašava neophodnost lektorske obrade materijala koji se upućuju u parlamentarnu proceduru, kako se Komisija za jezička pitanja ne bi bavila lektorisanjem i uređivanjem tekstova, nego **utvrđivanjem istoznačnosti tekstova**.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE


Vesna Saradžić